

体裁规约下的旅游翻译

梅阳春

(南京师范大学 外国语学院, 江苏 南京 210097)

摘要:体裁规约是文体公认的标准形式,不同类型的文本有不同的体裁规约,同一类型文体在不同语言中的体裁规约也不相同,从事英汉旅游文本翻译的译者要译出佳作,掌握所译文本在汉语和英语中各自不同的体裁规约是必不可少的。

关键词:体裁规约;旅游文本;英语和汉语;旅游翻译

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1672-447X(2009)06-0107-05

一、引言

长期以来,译界人士都将旅游翻译视为一种难登大雅之堂的行为,但不可否认,旅游翻译是翻译活动和文化生活中不可或缺的部分。麻雀虽小,肝胆俱全,旅游翻译同样有一个美学标准和文化观念的问题,同样需要考虑文本功能特征和翻译策略,考虑形式和内容的关系,也同样需要完备的理论和翻译技巧。译得好,会有助于游客对自然景观和人文地理风情的感悟,适当唤起他们心中的美感和向往,进而产生经济效益;译得不好,则会破坏游客的兴致甚至导致心理反感,影响旅游文化事业的发展。

现今我国旅游翻译的主要问题是:把英文旅游文本译成中文时,语言平淡如水,读起来味同嚼蜡。而将汉语旅游文本译成英文时,语言啰嗦、结构臃肿、行文汉化,令西方读者不知所云。造成这种情况的主要原因是,从事旅游翻译的人对汉英旅游文体各自不同的“体裁规约”不甚了解。

二、诺德的“体裁规约”论

何谓“体裁规约”?德国学者诺德对此作过精辟

的论述,她指出:“体裁规约是交际活动标准化的结果。既然某些多少具有同一(或多种)功能的文本能在某些场合反复使用,那么,这类文本亦即获得了规约的形式,这种有时甚至可以上升到社会规约的地位。这些体裁规约和社会规约继而在文本表达和文本接受这两方面发挥重要作用。这一方面是因为,如果作者想要实现他的交际意图,就必须使文本形式与这些规范一致;另一方面,文本接受者也只能从文本的形式规范中推断出作者的意图。”(Genre conventions are the result of the standardization of communication practices. As certain kinds of texts are used repeatedly in certain situations with more or less the same function or functions, these texts acquire conventional forms that are sometimes even raised to the status of social norms. Genre conventions and norms thus play an important role in both text production [because authors have to comply with the conventions if they want to carry out their communicative intentions] and text reception [because receivers must infer the author's intentions from the conventional form of the text.]^{[1]156}

诺德的“体裁规约”论是对所有文本体裁规约的总结,旅游文本作为广义文本体裁的一种,除了具有诺德所言的“体裁规约”外,还具有自己独特的

收稿日期:2009-02-27

作者简介:梅阳春(1979-),安徽无为,南京师范大学外国语学院研究生,研究方向为英汉翻译理论与实践。

体裁规约。

三、旅游文本的体裁规约

除诺德所说的两点外,旅游文本还有两条独特的体裁规约。

(一)旅游文本的语言必须通俗易懂、雅俗共赏。旅游宣传的目的是获得最大的读者群,所以旅游文本所使用的语言,既不能太雅,也不能太俗。读者在阅读时,总是期望以最小的心理投入获得最大的认知效果,过于文雅的旅游文本会让没受过高等教育的读者在阅读时要付出很大的心理投入但不一定获得预期的认知效果,因而望而却步。试想如果有一家旅游公司的旅游宣传是用文言文写的,它会获得它预期数量的读者群么?当然不会,只懂白话文的普通读者是不会为了看一篇旅游类文章去学文言文的。不过旅游宣传文本也不能过于俚俗,过于俚俗会使读者对旅游公司的权威性产生怀疑,起不到好的宣传作用。只有雅俗适中的旅游文本才能获得最大数量的读者群。

(二)旅游文本必须使用读者喜闻乐见的表达手法以达到“移情”效果。如同广告宣传的目的是为了激起读者、听众或观众购买某种产品或服务的欲望,旅游宣传的目的也是为了激起读者的消费欲望——去某地旅游的欲望。要实现这一目的,唯一方法就是旅游文本要投读者所好,使用读者感兴趣的表述方法。比方说,想中国游客去国外旅游的旅行社在介绍国外秀山丽水时,文本中最好含有一定数量的艳词美句,因为一想到写山水风景,中国人头脑中浮现的总是像魏晋山水游记和明代徐霞客等文学家们的山水游记一类作品中那些熟悉而又优美的文句和韵律,如下文:

出西直门,过高梁桥,杨柳夹道,带以清溪,流水澄澈,洞见沙石,菰藻萦蔓,髣髴带牵。小鱼尾游,翕忽跳达。豆流背林,禅刹相接。绿叶浓郁,下覆朱户。寂静无人,鸟鸣花落。过响水闸,听见水声汨汨。至龙潭堤,树茂茂,水益阔,是为西湖也。^{[2]20}

这是明代散文家袁中道的游记《西山十记》(记一)中的一段,几乎全由四言构成,读起来抑扬顿挫,琅琅上口,短短110来字,就把(北京)西直门到西山西湖一路风光写得有声有色,令人悠然神往。中国的读者已经习惯了充满艳词丽句的旅游文本,没有艳词丽句的旅游文本则很难对他们产生“移

情”效果。

四、汉语和英语各自旅游文本的体裁规约

旅游文本的体裁规约因文化不同而相异,故从事旅游翻译的译者必须掌握汉英旅游文本各自不同的体裁规约,翻译时依照各自的体裁规约进行语言间的转换。

(一)汉语旅游文本的体裁规约

明代文学家唐志契在他的著作《绘事微言·山水性情》中对如何写景做过精辟的论述,他写道:“凡画山水,最要得山水性情。得其性情,山便得环保起伏之势,如眺如坐,如俯仰,如挂脚,自然山性即我性,山情即我情,而落笔不生软也……自然水性即我性,水情即我情,而落笔不板呆也……岂独山水,虽一草一木,亦莫不有性情,若含蕊舒叶,若披枝行干;虽一花而或含笑,或大放,或背面,或将谢,或未谢,俱有化生之意。画写意者,正在此著精神,亦在未举笔之先,预有天巧耳……”^{[1]210}

唐志契的这段论述实际上概括了汉语旅游文本的体裁规约,即:汉语旅游文本要追求“意与境混”的上乘境界,追求客观景物与主观情感的高度和谐、融为一体的浑然之美。在描山绘水时,要将景物的内在意蕴依附于其外在的表象上,使具象的景物获得抽象的人格和情感,做到情景交融、虚实相生。

如何在语言上体现这一点?中国从古至今的游记已经作了清楚的诠释。即利用大量的对偶平行结构和连珠四字句,以求行文工整、声律对仗、文意对比、以意驭句,达到音形意皆美、诗情画意盎然的效果。上面引用的袁中道的文章便完美地体现了这一点。译者在进行旅游文本英译汉时,依这样的体裁规约进行翻译,何愁译文不能勾起潜在游客旅游的欲望。

下面是美国国家地理杂志中对特顿山景色的一段介绍。

The youngest of the Rocky Mountains, the Teton Range is a spectacular sight. Enhanced by glaciers, deep canyons, snowfields, and lakes, the range shoots up suddenly, with no foothills around it.

——Grand Teton National Parks,
National Geographic

有人翻译为:

特顿山是落基山脉中最年轻的,景色十分壮观,在冰川、深谷、雪地、湖泊的衬托下,它突兀而起,周围没有土丘。

尽管译文基本上传达了原文的信息,但相信很难使看到这段译文的读者产生去特顿山旅游的欲望。为什么?译文太平淡了,根本不符合读者的期待。汉语旅游文本行文用字讲究对仗,可这段译文根本谈不上有什么对仗之处;汉语旅游文本讲究声韵,读起来要抑扬顿挫、琅琅上口,可这段文字语言拗口,读起来极不舒服;汉语旅游文本的最大特点是物我一体,融主观感受于客观描写间,做到情景交融、虚实相生,以达到“意与境混”的上乘境界,可这段译文不仅客观景物的描写不到位(只是将冰川,深谷,湖泊,雪地”诸类地貌罗列在一起,殊不知这些地貌在中国太平常了,随便去个西部省区就可以看到,这样的堆砌对中国游客产生不了丝毫吸引力。)更没有任何主观情感的抒发,译者给读者的感觉像是他在随便应付一件于己无关的事。译者没有遵照汉语旅游文体的体裁规约进行翻译,语言苍白、句式散乱、逻辑不严密,对潜在游客产生不了“移情”的效果也是情理中的事。

但下面的译文就不一样了。

虽为落基山脉中的小字辈,特顿山却器宇不凡,它拔地而起,绝壁凌空,冰川映雪地,高峡出平湖,景色蔚为壮观。^[19]

同上面的译文相比,这段译文的翻译水平明显高出许多。

1.对仗工整。如“冰川映雪地,高峡出平湖”二句,其对仗的工整程度堪比律诗中的粘对句,而“高峡出平湖”一句又会让人不由想起伟大领袖毛主席在武汉畅游长江的壮观景象,“在特顿山会不会也能体验到这种感觉呢?”读者的好奇心被激起了。

2.句序组合富含逻辑。前面的译文完全照搬原文句序,但这种英文中惯用的句序对中文读者而言是杂乱无章的,根本没法完美展现原文要传达的主旨——特顿山的美景。这段译文的译者考虑到了中国人逻辑思维方法,对原文句序作了调整。先向潜在游客展现特顿山的总体风貌——器宇不凡,再用中文读者喜闻乐见的“四言八字,平行对仗”结构细细叙说特顿山独特的景观。最后再来一句主观情感的抒发(景色蔚为壮观),既与前文(器宇不凡)相呼应,又展现了汉民族写作美学“意与境混”的原则,取得了一举两得的效果。

3.拟人手法的绝佳使用。译者对名词词组(小字辈,器宇不凡),动词词组(拔地而起,凌空,映雪地,出平湖)的组合运用让读者觉得不是译者在用语言传递特顿山的景色,而是特顿山变成了一个有生命的活体,自己跑到读者面前展示自己的英俊潇洒了。

如此美丽的译文怎么会不令读者读起来爱不释手?如此到位的宣传又怎么会实现不了译文的既定目的——吸引中国人去美国特顿山旅游。而这一切都得归功于译者贾文波在翻译时完美地遵从了汉语旅游文体的体裁规约。

(二)英语旅游体裁文体的体裁规约

了解了汉语旅游文体的体裁规约并以其为翻译准则,产生的译文对中国的潜在游客就能产生“移情”的效果,实现译文的最终目的。同样要用英文向西方人介绍中国的名山大川、旅游胜境,就必须得了解并依照英文旅游旅游文体的体裁规约进行翻译。受西方传统哲学主观与客观的物象关系论影响,英语写作主张“客主分离”。在描绘自然美景时,总是站在自然之外去欣赏自然之美,语言表达客观实在,景物刻画直观明了,不像汉语那样“物我一体”。在语言上,英语旅游文本“句子结构以主语和谓语为核心,统摄各种短语和从句,由主到次,递相叠加,结构复杂,但形散而意合,形成了‘树杈形’的句式结构”^[20]而不像汉语旅游文体类文章那样用大量的“四言八句”和平行对偶结构,意在工整对仗,渲染一种诗情画意。但相对英语而言,这些讲究声韵对仗、渲染情感气氛的词语在很大程度上有同义重复之嫌。英语用词最忌同义反复,词汇的过多堆砌只会使文章的结构臃肿松散,语义啰嗦零乱。所以译者在向西方游客介绍我国的秀丽山川、名胜古迹时,要遵从三点:

1.将描写客观景物和表达主观情感的句子分离开,不能像写汉语旅游体裁文章那样“融情于景”“客主不分”。否则会导致译文读者感觉混乱,不知文本究竟要传达什么。

2.切不可将汉语的“四言八句”的句式,以及那些小句的平行铺排结构搬到英文中。要加强语气,扩展信息,英语不是像汉语那样靠词汇的添加和小句的平行铺排,而是往往通过句型结构的上下递送、前后呼应来实现,将深层意蕴隐含在句子的上下文之中。如将那些“四言八句”及小句结构照搬到英文中,译文势必臃肿不堪、难以卒读。

3.根据西方人的思维方式对原文的内容作部分甚至全方面的调整。汉语旅游文体的行文多用小句,多数情况下主语和谓语关系不明显,有时根本就没有明确的主语和谓语,句与句之间的关系也不是十分紧密,但英文表达十分讲究句式结构的逻辑层次和有机组合,语法规则极其严格,表现为一种严谨的空间搭架式立体结构。因此在进行旅游文本汉译英时必须依照英语句法和文法对中英文的不同之处作“归化”处理,这样才能起到移情效果。

以上三点便是旅游文本汉译英时译者需遵守的体裁规约,如遵此进行翻译,何愁译文达不到既定效果?请看下面一段有关千佛山景色的翻译,译者在翻译中很好地遵从了英文旅游文体类文章的体裁规约,译文极具“移情”效果。

他到了铁公祠前,朝南一望,只见湖对面的千佛山, (A) 梵宇僧楼,与那苍松翠柏,高下相间,红的火红,白的雪白,青的靛青,绿的碧绿,更有那一株半株的丹枫夹在里面, (B) 仿佛宋人赵千里的一幅大画,做了一架数十里长的屏风。 (D)

Upon reaching the Tiegong Temple he looks southwards and finds on the other side of the lake Mount Qianfo (thousands of Buddhists). (A) On it are temples and monasteries, high and low, scattered among pines and cypresses of different ages, heights and colors, and a few red maples dotted here and there among the pines and cypresses. (B) What chiming scenery! (C) He feels it were the enlarged Zhao Qianli's (Zhao Qianli—one of the most famous painters in Song dynasty of China) great painting extending dozens of miles long displaying like a screen in front of him. (D) ^[6247]

对照原文和译文,原文中的那些纯粹为了工整而勉强凑合的四言八字,如“红的火红,白的雪白,青的靛青,绿的碧绿”在译文中全无踪迹,只用了“different ages, heights and colors,”便将其中韵味完美展现,充分体现了英语行文用字简洁明了、表达直观通俗、注重信息的准确性和语言的实用性特点,非常符合英文读者的口味。

译者对原文整体上的调整以及显化原文被隐藏的主语也是译文的一大亮点。原文是一个长句,诸多信息混杂在一起,若不做任何调整译入英文,势必会令读者感觉句式臃肿;不点明句子的主谓关

系也会让译文读者觉得句式别扭,难以理解。译者依据原文句与句之间的关系将一个整句分成三句。第一句以 he 为主语外加两个谓语动词 look 和 find; 第二句是一个以 be 动词为核心的倒装句;第三句也是以 he 为主语的句子,帮助英文读者理清了原文比较含混的句法关系,消解了他们理解上的障碍。

汉语旅游文本强调“意与境混”,这在原文中体现得极为明显。整段文字实际上描写的是游客“他”所看到的千佛山的景色以及他对这景色的主观感受。但原文并没有通过明确的句法关系将两者区分开来,反而把它们混在了一起,但这么做并不妨碍中文读者对文意的理解,因为他们已经习惯了“以意驭句”的表达方式,反倒会让他们产生行云流水的感觉。然而英文旅游文本主张“客主分离”,中文的“客主不分”的表达方式只会令他们感觉句式混杂、没有逻辑。故译者在翻译时将原文的最后一句隐藏的主语“他”显露出来,这就让英文读者明白了哪部分是写景,哪部分写人的感受。

译文中还有一大亮点就是补充了原文中没有的“C”。添加“C”句是为了使上下文的连接更加顺畅。原文三部分 A 为游客的举动, B 为景色描写, C 为游客心理感受,由于处在一个句子之中,所以过渡得很自然,但原文一个整句的三部分在译文中是三个独立的句子,如果 D 句(表达人的主观感受)直接跟在 B 句(具体的山景)后,则显得过于突然。添加 C 句,既对前面描写的景色做个总结,又为 D 句主观感情的抒发提供了便利,还与段首的 A 句句首尾呼应,真是一举数得。

相信看到如此到位的译文的潜在西方游客内心不会不涌现来千佛山看看的心情吧。

五、旅游文本的复杂性与体裁规约的多样性

英国翻译理论家纽马克根据语言功能将各类体裁的文本划分为“表达型”文本、“信息型”文本和“呼唤型”文本,但他又同时指出“很少有文本是只有一种功能的,大部分文本都是以一种功能为主而其它二者兼而有之。”(Few texts are purely expressive, informative or vocative; most include all three functions, with an emphasis on one of the three.)^{[7]62} 旅游翻译属“呼唤型”文本,其主要功能是诱导译文受众去文中所描述的地方去旅游,但它同

时也有传递信息的功能,只是部分旅游文本的“信息型”功能在其“诱导型”功能的压倒性的优势下显得不太明显,但大部分旅游文本都是“呼唤型”和“信息型”功能并存的。如下例:

大、小洋湖位于黄山西北麓,二湖相距很近,仅有一狭长地带相隔。大洋湖居西南,小洋湖居东北。大洋湖面积约 10000 平方米,周围峰峦起伏,山花争艳,湖内碧水盈盈,银光闪闪。小洋湖居大洋湖东北面,两湖之间相距只有 2.5 公里之遥。^{[9]27-28}

这一片除黑体字部分具有“诱导型”功能外,其它部分只是在向读者说明大、小洋湖在黄山中的具体位置,具有明显的传播信息意向。对于这类文本的翻译,纽马克主张译者首先确定一种文本的主要功能,或在同一文本不同部分确定每一部分的语言功能,从而有针对性地采用相应的翻译策略和手法,实现翻译的最终目的。

依据纽马克的翻译理论,在确定了文本不同部分的语言功能(淡体字部分意在传递信息,黑体字部分意在呼唤受众)的基础上,此段文字可译为:

In the northwest part of the Yellow Mountain lie two lakes, the Greater Yang Lake and the Smaller Yang Lake with the later 2.5 km northeast of the former. With an area of about 10,000 meters the clear and shining Greater Yang Lake is surrounded by crags with flowers of all sorts thriving on them.(淡体字部分意在传递信息,黑体字部分意在呼唤受众)。

六、结语

需要指出的是旅游翻译的种类很多,它包括旅游景点的介绍、旅游宣传广告、旅游告示标牌、民俗风情画册、古迹楹联解说等。本文只讨论了旅游景点介绍这类文本以及体裁规约在此类文本英汉翻译中的重要性。尽管旅游文本体裁多样,但彼此之间在翻译策略上还是具有一定共性的。只要善于体味,举一反三,在翻译其它类型的旅游文本时,就一定能按照中英文相关文本各自的体裁规约译出高水平的文章。

参考文献:

- [1]Nord Christine. *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2]袁中道.西山十记(记一)[C]//田南池,马祚根.明代散文选译.成都:巴蜀书社,1991.
- [3]唐志契.绘事微言·山水性情[C]//张声怡,刘九州.中国古代写作理论.武汉:华中工学院出版社,1985.
- [4]包惠南.文化语境与语言翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001.
- [5]贾文波.应用翻译功能论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [6]成昭伟.新英汉翻译实务[M].北京:国防工业出版社,2007.
- [7]Newark. *A Textbook of Translation* [M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [8]景才瑞.黄山[M].北京:科学出版社,1984.

责任编辑:高 焕

Tourism Translation under the Guidance of Genre Convention

Mei Yangchun

(School of Foreign Languages and Cultures, Nanjing Normal University, Nanjing210097, China)

Abstract: Genre convention is the standardized form of certain text, and the same kind of text may have different genre conventions in different languages. Therefore, it is obligatory for translators who are engaged in tourism translation between English and Chinese to master different genre conventions of English tourism text and its Chinese counterpart and vice versa so as to achieve perfect translation.

Key words: genre conventions; tourism text; the languages of English and Chinese; tourism translation

体裁规约下的旅游翻译

作者: [梅阳春, Mei Yangchun](#)
作者单位: [南京师范大学, 外国语学院, 江苏, 南京, 210097](#)
刊名: [黄山学院学报](#)
英文刊名: [JOURNAL OF HUANGSHAN UNIVERSITY](#)
年, 卷(期): 2009, 11(6)
被引用次数: 0次

参考文献(8条)

1. Nord Christine [Translation as a Purposeful Activity:Functionalist Approaches Explained](#) 2001
2. 袁中道 [西山十记\(记一\)](#) 1991
3. 唐志契 [绘事微言·山水性情](#) 1985
4. 包惠南 [文化语境与语言翻译](#) 2001
5. 贾文波 [应用翻译功能论](#) 2004
6. 成昭伟 [新英汉翻译实务](#) 2007
7. Newark [A Textbook of Translation](#) 2001
8. 景才瑞 [黄山](#) 1984

相似文献(1条)

1. 期刊论文 [谭娟. TAN Juan 功能为先——析旅游文本翻译中的编译现象 -湖北财经高等专科学校学报2009, 21\(3\)](#)
编译是旅游文本翻译中的常见现象, 本文以文本功能分类学说为基础, 旨在研究旅游文本翻译中的编译现象, 并进一步探索产生编译现象的原因. 本文将通过两则旅游文本原文和译文文本功能、内容及文体特征等方面的对比, 分析译者在翻译过程中所使用的翻译方法及策略. 研究表明文化空白(culture blanks)和体裁规约(genre conventions)可能导致翻译中编译现象的产生.

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_hsxxyb200906027.aspx

授权使用: [黄山学院学报\(qkhsxy\)](#), 授权号: 8b71252a-6db3-448e-a231-9eb901051551

下载时间: 2011年4月2日